

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 3:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	każdego dzieło widoczny stanie się bowiem dzień pokaże gdyż w ogniu jest objawiane i każdego dzieło jaki jest ogień wypróbuje
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	dzieło każdego stanie się jawne; ukaże to bowiem ten Dzień,* jako że w ogniu zostanie objawione, i jakie jest dzieło każdego – ogień** *** to wypróbuje.**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	każdego czyn widoczny stanie się, (ten) bowiem dzień wykaże; bo w ogniu jest objawiane, i każdego czyn, jaki jest, ogień [ten] wypróbuje.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	każdego dzieło widoczny stanie się bowiem dzień pokaże gdyż w ogniu jest objawiane i każdego dzieło jaki jest ogień wypróbuje
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	to się okaże w tym Dniu. Każde dzieło przejdzie próbę ognia i w ten sposób wyjdzie na jaw jego wartość.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dzieło każdego będzie jawne. Dzień <i>ten</i> bowiem to pokaże, gdyż przez ogień zostanie objawione i ogień wypróbuje, jakie jest dzieło każdego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Każdego robota jawna będzie; bo to dzień pokaże, gdyż przez ogień objawiona będzie, a każdego roboty, jaka jest, ogień doświadczy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	każdego robota jawna będzie. Bo dzień Pański pokaże, bo się w ogniu objawi: a każdego roboty, jaka jest, ogień spróbuje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	tak też jawne się stanie dzieło każdego: odsłoni je dzień [Pański]; okaże się bowiem w ogniu, który je wypróbuje, jakie jest.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To wyjdzie na jaw w jego dziele; dzień sądny bowiem to pokaże, gdyż w ogniu się objawi, a jakie jest dzieło każdego, wypróbuje ogień.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	dzieło każdego stanie się jawne. Dzień ten bowiem uczyni je jawnym, ponieważ w ogniu się objawi i dzieło każdego, jakie jest, ogień wypróbuje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	to okaże się w dniu, w którym wyjdzie na jaw dzieło każdego. Objawi się to w ogniu, gdy każdy czyn przejdzie próbę ognia.
PBP	Przekład	Nowy Testament	każdego dzieło jawne się stanie, odsłoni je bowiem ów

¹⁾ <x>530 1:8</x>; <x>530 4:5</x>

²⁾ ogień, πῦρ, łączy w sobie zn. dos. z metaf. (<x>480 9:49</x>; <x>490 3:16</x>; <x>490 9:54</x>; <x>490 17:29</x>; <x>650 10:27</x>; <x>650 12:29</x>).

³⁾ <x>600 1:10</x>; <x>620 1:12</x>; <x>620 4:8</x>

⁴⁾ Chodzi o ogień towarzyszący przyjściu Jezusa; zob. <x>600 1:8</x>; <x>600 2:8</x>, por. z <x>340 7:9</x>; <x>460 3:19</x> oraz <x>470 3:12</x>; <x>490 3:16-17</x>.

⁵⁾ <x>220 23:10</x>; <x>450 13:9</x>; <x>670 1:7</x>

	literacki	Popowskiego	dzień; gdyż objawi się w ogniu, i ogień to sprawdzi, jakie jest dzieło każdego.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wartość takiego dzieła ujawni się w Dzień Sądu, w ogniu okaże się jego trwałość. Tak samo wszystkie dzieła ludzkie będą poddane próbie ognia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	okaże się w dzień sądu, który ujawni dzieło każdego. Objawi się on w ogniu, a ogień ten wypróbuje, jakie jest dzieło każdego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	то діло кожного розкриється; день покаже, бо вогнем об'являється; сам же вогонь і випробує діло кожного, - яким воно є.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	każdego praca stanie się jawna, bo w ogniu zostanie objawiona; gdyż ów dzień ją pokaże i ogień wypróbuje jaką jest praca.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale jakie jest dzieło każdego, to się pokaże; odkryje je Dzień, będzie ono bowiem odsłonięte przez ogień - ogień wypróbuje jakość dzieła każdego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	dzieło każdego stanie się jawne, gdyż dzień to pokaże, zostanie bowiem objawione poprzez ogień; i sam ogień wypróbuje, jakie jest dzieło każdego.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W dniu sądu okaże się z czego kto budował, bo dzieło każdego z nas przejdzie próbę ognia.